

我的翻譯生淵起始於翻譯教科書等級的英文書籍。大約十年前才開始接觸國內外的翻譯社。承蒙他們彼此間的推介，我竟然在十一家翻譯社兼職，而且稿酬逐年提高。這中間最有趣的變化是他們經常丟一些別的譯者已經譯好的稿件請我修潤，大多數時候會檢附中、英原文，但也經常只來中文譯稿（譬如，請我修潤的日譯中稿件就只來中文，因為他們知道我不太懂日文）。印象最深刻是兩年前，香港的翻譯社丟來一篇澳洲籍漢學教授所擬的問卷。這兩位漢學家的中文程度算是相當好，但還是有大約四十多處寫得怪怪的或不太像中文。我整理了其中七個句子，將原文和我的修改並排如下，供大家觀賞，希望博君一笑：

澳洲籍漢學教授所寫的稿文	我的修改
請從如下七項中選擇您同意的程度	請在「七分量表」中，勾選適當的欄位來表達您同意的程度
社會應當用法律懲罰不對年老父母盡義務的人	社會應當用法律懲罰不奉養年老父母的人
人生的最重要目標之一就是做讓家庭光榮的事	人生的最重要目標之一就是做光宗耀祖的事
妻子應當被告知聽從岳母，無論事情是對是錯	媳婦應當聽從婆婆，無論事情是對或錯
當我打破著裝守則時老師沒有使用虐待性體罰	當我不遵守著裝守則時老師沒有體罰我
我對生活感到愉快並充實	我感覺生活愉快又充實
我們應當尊重社會中的垂直秩序	我們應當尊重社會中的長幼尊卑

這七句當中，當時讓我看得兩眼發直，一直覺得不對勁的是「妻子應當被告知聽從岳母，無論事情是對是錯」。發楞大約三分鐘後，我才想到如何修改。這種親屬關係和稱謂正是西洋人最困惑的。另一句子「我們應當尊重社會中的垂直秩序」也表現出西洋漢學家最難精準表達中文的痛處。

翻譯這項「煮字療飢」的工作有其辛苦的一面，但游藝於不同國情文化之間有時也充滿了心靈樂趣。